VALIDATION ET UTILISATION DES OUTILS D'ÉVALUATION DE LA QUALITÉ DE VIE (QDV) DÉVELOPPÉS DANS UNE AUTRE LANGUE ET UNE AUTRE CULTURE : DIFFICULTÉS RENCONTRÉES

C. Rodary, A. Verdier, Institut Gustave-Roussy, Villejuif, France

- **Valider et utiliser en français des outils développés dans une autre langue est une opération fréquente**, car la plupart des outils existants ont été développés à l'origine en anglais (britannique ou américain); développer soi-même son propre outil est une solution très coûteuse en temps et en argent et par ailleurs, ne répondrait pas à la nécessité d'utiliser des outils communs dans la recherche clinique internationale.

- **Les difficultés rencontrées** ont toutes pour origine le caractère subjectif du phénomène mesuré, propre à l'individu, influencé par la culture, le système de valeurs, et les conditions socio-économiques dans lesquels il vit. Elles concernent principalement :

1. le processus de traduction: son objectif est de produire une version équivalente sur le plan conceptuel et psychométrique. Différentes méthodes sont proposées, mais des questions se posent. Quand peut-on parler d'équivalence "fonctionnelle" acceptable ? Que faire des items jugés inéthiques dans sa propre culture? (ex. du FACT-G) ou qui n'y ont pas la même signification ? (ex. du Children Health Questionnaire).

2. le mode d'administration de l'outil: utiliser un crayon ou un écran d'ordinateur, répondre à un interview en face à face ou téléphonique, autant de procédés qui ne sont pas transposables sans réflexion. L'effet « interviewer » peut invalider les résultats (ex. du SEIQoL).

3. l'interprétation des réponses: il est connu que le seuil de la douleur est plus bas en Italie qu'aux USA. Des phénomènes similaires existent probablement d'une culture à une autre pour l'évaluation de la qdv (ex. du Nottingham Health Profile).

Discussion

Les facteurs intervenant dans les processus de traduction et validation d'une échelle de qdv doivent à chaque fois être pris en compte. Ils méritent des études utilisant toutes les compétences des acteurs impliqués dans ce domaine transversal. Cela impose une publication qui renseignera les futurs utilisateurs.